Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zamienię ziemię egipską w pustkowie, a ziemia będzie opustoszona ze wszystkiego, co ją wypełnia, gdy pobiję wszystkich, którzy w niej mieszkają, wtedy poznają, że Ja jestem JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zamienię Egipt w pustkowie, a kraj straci to, co go wypełnia, gdy pobiję wszystkich jego mieszkańców, wtedy przekonają się, że to Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy zamienię ziemię Egiptu w spustoszenie, a ziemia zostanie pozbawiona tego, co ją napełnia, gdy pobiję wszystkich jej mieszkańców, wtedy poznają, że ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż obrócę ziemię Egipską w spustoszenie, a ziemia będzie wypróżniona z pełności swojej, gdy pobiję wszystkich mieszkających w niej; i dowiedzą się, żem Ja Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdy uczynię ziemię Egipską spustoszoną a pusta będzie ziemia od pełności jej, gdy wybiję wszytkie obywatele jej: a poznają, żem ja PAN! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy kraj egipski obrócę w pustynię, a ziemia pozbawiona zostanie tego, co ją napełnia, gdy pobiję wszystkich mieszkańców, wtedy poznają, że Ja jestem Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy obrócę ziemię egipską w pustkowie, a kraj będzie pozbawiony wszystkiego, co go wypełnia, gdy pobiję wszystkich jego mieszkańców, wtedy poznają, że Ja jestem Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy ziemię Egiptu obrócę w pustkowie – ziemia zostanie ogołocona z tego, co ją napełnia – gdy wytracę wszystkich, którzy w niej mieszkają, wtedy poznają, że Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy kraj Egiptu obrócę w pustkowie, ziemia zostanie pozbawiona tego, co ją napełnia. Gdy wytracę wszystkich jego mieszkańców, poznają, że Ja jestem JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy ziemię egipską obrócę w pustkowie i kraj zostanie ogołocony z tego, co go napełnia, gdy pobiję wszystkich, którzy w nim mieszkają, poznają, że Ja jestem Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли Я дам Єгипет на знищення і земля з її множеством буде спустошена, коли розсію всіх, що живуть в ньому, і впізнають, що Я Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zamienię ziemię Micraim w pustkowie, więc ziemia będzie opróżniona ze swej pełni, gdy porażę wszystkich w niej zamieszkałych – i poznają, że Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼGdy uczynię ziemię egipską bezludnym pustkowiem, a kraj opustoszeje z tego, co go napełnia; gdy pobiję w nim wszystkich mieszkańców – wtedy będą musieli poznać, że ja jestem JAHWE. |